

No. 16669

**DENMARK
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
extension of the jurisdiction of fisheries in the Kattegat.
Copenhagen, 29 December 1977**

Authentic texts: Swedish and Danish.

Registered by Denmark on 28 April 1978.

**DANEMARK
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'exten-
sion des zones de pêche réservées dans le Cattégat.
Copenhague, 29 décembre 1977**

Textes authentiques : suédois et danois.

Enregistré par le Danemark le 28 avril 1978.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE EXTENSION OF THE JURISDICTION OF FISHERIES IN THE KATTEGAT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT SUÉDOIS CONCERNANT L'EXTENSION DES ZONES DE PÊCHE RÉSERVÉES DANS LE CATTÉGAT

I

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

SVERIGES AMBASSAD

Köpenhamn, den 29 december 1977

Herr Minister,

Danmarks regering och Sveriges regering har båda beslutat att från den 1 januari 1978 utvidga sin fiskerijurisdiktion i Kattegatt utanför de nuvarande fiskegränserna om 12 nautiska mil.

Dessa utvidgningar kommer emellertid icke att påverka de två ländernas ömsesidiga rätt till fiske i varandras farvatten såsom denna är reglerad i den dansk-svenska fiskerikonventionen den 31 december 1932, eftersom denna konvention förblir i kraft.

En överenskommelse om gränsen mellan den danska och den svenska fiskezonen har ännu inte ingåtts. Intill dess en sådan överenskommelse föreligger får jag under hänvisning till den redan existerande gemensamma fiskerordningen mellan Danmark och Sverige på instruktion av min regering föreslå, att de områden i Kattegatt som ligger utanför de nuvarande fiskegränserna om 12 nautiska mil ställs under gemensam dansk-svensk fiskerijurisdiktion. Närmare regler om utövande av fiskerijurisdiktionen i förhållande till tredje lands fiske i området fastställs genom avtal, under hänsynstagande till Danmarks förpliktelse som medlem av de Europeiska Gemenskaperna, varvid det noteras att förhandlingar om de frågor som faller in under de Europeiska Gemenskapernas gemensamma fiskeripolitik skall föras med deltagande av de Europeiska Gemenskaperna.

Denna provisoriska ordning skall på intet sätt prejudicera Danmarks och Sveriges inställning till gränsfrågan.

¹ Came into force on 29 December 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1978.

¹ Entré en vigueur le 29 décembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 1^{er} janvier 1978.

Om Danmarks regering är ense om ovanstående, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och det bekräftande svar som Ers Excellens behagade tillställa mig skall utgöra en överenskommelse mellan våra två regeringar.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

TORD HAGEN

Herr Utrikesminister K. B. Andersen
Christiansborg Slot
Köpenhamn

[TRANSLATION]

SWEDISH EMBASSY

Copenhagen, 29 December 1977

Sir,

The Government of Denmark and the Government of Sweden have both decided to extend their fisheries jurisdiction in the Kattegat beyond the present 12-nautical-mile fishery limits.

These extensions shall not, however, affect the reciprocal rights of the two countries to fish in each other's waters, as governed by the Danish-Swedish Fishery Convention of 31 December 1932¹, since the aforesaid Convention is still in force.

No agreement concerning the boundary between the Danish and the Swedish fishery zones has yet been concluded. Pending the conclusion of such an agreement, I have the honour, with reference to the joint fishery regulations already in existence between Denmark and Sweden, to propose, on instructions from my Government, that the areas of the Kattegat situated outside the present 12-nautical-mile fishery limits should be placed under joint Danish-Swedish fisheries jurisdiction. Detailed regulations concerning the exercise of such

[TRADUCTION]

AMBASSADE DE SUÈDE

Copenhague, le 29 décembre 1977

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement danois et le Gouvernement suédois ont décidé d'un commun accord d'étendre leurs zones de pêche réservées dans le Cattégat au-delà des limites actuelles fixées à 12 milles marins.

Ces extensions ne devraient pas, toutefois, porter atteinte aux droits de chacun de ces deux pays de pêcher dans les eaux territoriales de l'autre pays, droits régis par la Convention relative aux pêcheries signée par le Danemark et la Suède le 31 décembre 1932¹, étant donné que cette Convention est toujours en vigueur.

Aucun accord concernant la limite entre la zone de pêche du Danemark et celle de la Suède n'a été conclu à ce jour. En attendant la conclusion d'un tel accord, j'ai l'honneur de proposer, d'ordre de mon gouvernement, en ce qui concerne les réglementations conjointes en matière de pêche déjà en vigueur entre le Danemark et la Suède, que les zones du Cattégat situées au-delà des limites actuelles de 12 milles marins soient placées sous la juridiction conjointe du Danemark et de la Suède. Des réglementations détaillées relatives à l'application

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXIX, p. 205.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXIX, p. 205.

fisheries jurisdiction in respect of fishing by third countries in the area shall be established by agreement, due regard being paid to Denmark's obligations as a member of the European Communities; in that connection, it is noted that negotiations on questions coming under the European Communities' common fisheries policy shall be conducted with the participation of the European Communities.

This provisional arrangement shall not in any way prejudice the position of Denmark and Sweden concerning the boundary question.

If the Government of Denmark is in agreement with the foregoing, I would take the liberty of proposing that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

TORD HAGEN

Mr. K. B. Andersen
Minister for Foreign Affairs
Copenhagen

de cette juridiction en ce qui concerne le droit de pays tiers de pêcher dans cette zone devront être établies d'un commun accord, en tenant compte des obligations du Danemark en tant que membre des Communautés européennes; à ce sujet, on prévoit que les négociations relatives aux questions qui relèvent de la politique commune des Communautés européennes en matière de pêcheries seront menées avec la participation des Communautés européennes.

Cet arrangement provisoire ne préjuge en aucune façon la position du Danemark et de la Suède en ce qui concerne la question des limites.

Si le Gouvernement danois est du même avis, je propose que la présente note et votre réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

TORD HAGEN

Monsieur K. B. Andersen
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

UDENRIGSMINISTERIET

København, den 29. december 1977

Hr. ambassadør,

Jeg har den ære at anerkende modtagelsen af Deres Excellences note af 29. december 1977, som har følgende ordlyd:

[See note I— Voir note I]

I besvarelse heraf har jeg den ære at meddele Deres Excellence, at den danske regering kan godkende det i den foran gengivne note indeholdte forslag, og at rege-

ringen er enig i at betragte Deres Excellences note og dette svar som en overenskomst mellem de to regeringer.

Modtag, hr. ambassadør, forsikringen om min mest udmærkede højagtelse.

K. B. ANDERSEN

Hans Excellence hr. ambassadør Tord B. Hagen
Den kgl. svenske ambassade
København

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, 29 December 1977

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 29 December 1977, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that the Danish Government is able to endorse the proposal contained in the note reproduced above, and that the Government agrees to consider your note and this reply as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

K. B. ANDERSEN

His Excellency
Ambassador Tord B. Hagen
Royal Swedish Embassy
Copenhagen

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 29 décembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 décembre 1977 conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à vous informer que le Gouvernement danois est disposé à accepter la proposition figurant dans la note reproduite plus haut, et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

K. B. ANDERSEN

Son Excellence
Monsieur Tord B. Hagen
Ambassadeur
Ambassade royale de Suède
Copenhague